

〈特集補遺「否定、形容詞と連体修飾複文」〉

ラオ語における否定、形容詞と連体修飾複文
Negation, Adjectives and Compound Sentences of Adnominal Modification in Lao

奥野 初音
Hatsune Okuno

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第23号, 2018, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は33個のアンケート項目に対するラオ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘negation, adjectives and adnominal complex sentences’ (*Journal of the Institute of Language Research* 19, 2014, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer lao data for the question of 33 phrases.

キーワード: ラオ語, 否定, 形容詞, 連体修飾, 複文

Keywords: Lao language, negation, adjective, adnominal modification, compound sentence

1. はじめに

本稿は、33の日本語文に対応するラオ語訳を提示する。必要に応じて解説も加える。インフォーマントは、ルアンスワンナウォン・アモーンラット氏は、1993年生まれ、ラオス・ヴィエンチャン都育ちの女性である。現在、東京外国語大学大学院総合国際学研究課博士前期課程2年在学中である。

2. 言語データ

1 これは私の本ではない。

1)	ʔännī	bɔɔ	mɛɛn	pūm	khǒŋ	khòy
	this	NEG	COP	book	POSS	1

2 この部屋には椅子がない。

2)	hòŋ	nīi	bɔɔ	mīi	taŋ
	room	DEM	NEG	have	chair

3 この部屋には一つも椅子がない。

3)	hòŋ	nīi	bɔɔ	mīi	taŋ	cáknòy	(lǎy)
	room	DEM	NEG	have	chair	ADV	ADV

副詞 lǎy はなくてもよい。lǎy を置くことで「一つもない」ことがより明示化される。次の4も同様である。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

4 その部屋には誰もいない。

4) hòŋ nân bɔɔ míi phǎy (láəy)
 room DEM NEG have who ADV

5 その本はこの部屋にない。

5) pûm nân bɔɔ dâý yuu hòŋ nîi
 book DEM NEG ACHV exist room DEM

6 この犬は大きくない。

6) mǎa tǔo nîi bɔɔ ŋay
 dog CLF DEM NEG big

7 この犬はあまり大きくない。

7) mǎa tǔo nîi bɔɔ ŋay pǎandǎy
 dog CLF DEM NEG ADJ ADV

8 この犬はあの犬より大きい。

8) mǎa tǔo nîi ŋay kuwaa mǎa tǔo nân
 dog CLF DEM ADJ COMP dog CLF DEM

9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。

9) mǎa tǔo nîi ŋay thiisút náy cǎmphûak mǎa
 dog CLF DEM ADJ COMP PREP PL dog

9') mǎa tǔo nîi ŋay thiisút náy bǎndǎa mǎa
 dog CLF DEM ADJ COMP PREP all dog

9) náy cǎmphûak mǎa は文語的で固い表現であり、一方 9') náy bǎndǎa mǎa は口語的でよく使う表現である。

10 今日のはあの人は来ない。

10) mútunîi phùu nân bɔɔ máa
 today CLF DEM NEG come

11 あの人はその本を持って行かなかった。

11) phùu nân bɔɔ dâý ?ǎw pûm nân pǎy
 CFL DEM NEG ACHV take book DEM DIR

11') phùu nân bɔɔ dâý thûtu pûm nân pǎy
 CFL DEM NEG ACHV take book DEM DIR

11) 動詞「?ǎw」は常に携帯している状態を表し, 一方, 11') 動詞「thúuu」は持って行くという動作を表す.

12a 全ての学生が参加しなかった.

12a) nakhían bɔɔ dáy khàwhuam thánmót
student NEG ACHV join ADV

12b 学生は全員参加しなかった.

12b) nakhían thánmót bɔɔ dáy khàwhuam
student ADV NEG ACHV join

13 全ての学生が参加したわけではない.

13) bɔɔ mɛɛn waa nakhían thánmót cá? dáy khàwhuam
NEG COP COMP student ADV IRR ACHV join

13') bɔɔ mǎaykhuwáam waa nakhían thánmót cá? dáy khàwhuam
NEG mean COMP student ADV IRR ACHV join

13) 「bɔɔ mɛɛn waa」は「waa 以下のことではない」という意味であり, 一方, 13') 「bɔɔ mǎaykhuwáam waa」は「waa 以下のことを意味しない」という意味である.

14 (私は買わなかった. しかし, 決して) 値段が高いというわけではない.

14) khòy bɔɔ súuu tɛɛ kɔɔ dáy mǎaykhuwáam waa láakháa phéɛŋ
I NEG buy CONJ LINK ACHV mean COMP price high

15 走るな!

15) hàam læn!
IMP run

15') yaa læn!
IMP run

15'') bɔɔ læn!
NEG run

15) 「hàam」は文語であり, 一方, 15') 「yaa」は口語である. また, 15'')は否定文であるが, 話し手が強い口調で言うと禁止の意味になる.

16 大きな声を出すな!

16) yaa hòŋ
IMP shout

16') hàam sây sǎŋ đǎŋ
 IPM use sound loud

15)と同様、16')の hàam は文語であるが、店員が客に注意するときなどに使う丁寧な表現となる。

17 明日は雨は降らないだろう。

17) mûuʔuuun fõn khúuusiʔ bõõ tók
 yesterday rain INFER NEG fall

18 あの人の聞こえないように、小さな声で話してくれ。

18) yâan phùu/ khón nân dâypín, wâw khõõy khõõy nẽẽ
 be scared CLF DEM hear say small small PTCL

「phùu」でも「khón」でもどちらでもよい。

19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。

19) khòy bõõ dâý tâŋcǎy wâw hàý câw khíat
 1 NEG ACHV attend say CAUS 2 angry

20 私が昨日買った本はどこ（にある）？

20) pûm thii khòy sũuu mûuuwáannii yuu sǎyʔ
 book REL 1 buy yesterday exist where

21 その本を持って来た人は誰（か）？

21) phùu/ khón thũuu pûm nân máa meen phǎyʔ
 CLF take book DEM DIR COP who

22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。

22) hòŋ nĩ meen hòŋ thii phũakháw hetwíak
 room DEM COP room REL 1PL work

23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

23) taŋ thii khǎa hák khàaŋ nuŋ nuay nân thim pǎy lêw
 chair REL leg break side 1 CLF DEM throw away DIR PRF

24 ドアを叩いている音が聞こえる。

24) dâypín sǎŋ khóʔ patũu
 hear sound knock door

25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？

25) khaawlũuu thii waa phùu/ khón nân teeŋgáan lêw meen thêe bõõ
 rumor REL COMP CLF DEM marriage PRF COP true Q

25') khaaw waa phùu/ khón nân tɛɛŋjǎan lêew mɛɛn thêe bɔɔ
news COMP CLF DEM marriage PRF COP true Q

25)は「噂」という意味の名詞「khaawlúuu」を使用し、25') は「ニュース・お知らせ」という意味の名詞「khaaw」を使用している。

26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。

26) khòy kǐn khàw tɔɔn phùu/ khón nân máa hòt
1 eat meal when CLF DEM come arrive

27 私はその人が待っている所に行った。

27) khòy pǎy bɔɔn thii phùu/ khón nân kǎmlǎŋ thàa yuu
1 go place REL CLF DEM PROG wait PROG

28 私はその人が走っていったのを見た。

28) khòy dǎy hěn phùu/ khón nân kǎmlǎŋ lêen
1 ACHV look CLF DEM PROG run

29 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。

29) múuwaánnîi tɔɔnkham khòy dǎy pín phûakkhǎw kǎmlǎŋ wǎw yuu
yesterday night 1 hear 3PL PROG say PROG

30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。

30) khòy hûu luaŋ thii phùu/ khón nân dǎy máa nîi múuwaánnîi
1 know story REL CLF DEM ACHV come DEM yesterday

31a (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。

31a) láaw waa múuunîi láaw máa nîi lêew
3 COMP today he come DEM PRF

31b (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。

31b) láaw wǎw waa múuunîi khòy máa lêew
3 say COMP today 1 come PRF

32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。

32) khòy kǐn màak?éppên thii yuu thǎŋ cǎan lêew
1 eat apple REL exist PREP-on dish PRF

33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。

33) khòy cáp méew thii khàw máa náy húan
1 catch cat REL enter DIR PREP-in house

3. おわりに

以上、「否定、形容詞と連体修飾複文」に関するラオ語データを示した。

執筆者連絡先 : okuno.hatsune.q0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019年12月25日